

УДК 811.134.2

Э.П. ЧУХЛОВИНА

(evelina.chukhlovina210@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИСКАЖЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ АСПЕКТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ*

Рассматриваются особенности перевода испанских сериалов на русский язык. Выявляются причины возникновения искажения лингвокультурных аспектов при переводе.

Ключевые слова: испанский язык, перевод, аудиовизуальный перевод, эквивалентность перевода, эквивалентность перевода, лингвокультурный аспект.

В наше время набирают популярность зарубежные произведения кинематографа. Свое распространение находят не только фильмы и сериалы американского производства, но и киностудии испаноговорящих стран.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что искажение перевода – одна из сложнейших лингвистических проблем, т. к. перевод является важной составляющей частью взаимодействия культур. Благодаря научному прогрессу существует множество электронных словарей и переводчиков, однако осуществление перевода одного языка на другой не является легкоисполнимым. Это происходит вследствие множества факторов, начиная культурными различиями, заканчивая расхождениями словарного запаса сравниваемых языков. Так, Н.В. Титаренко в своей работе «Грамматический аспект переводческих трансформаций при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «Джульетта»)» утверждает, что всякий перевод осуществляется главным образом путем поиска и подбора соответствий языковых единиц исходного языка в языке перевода [9, с. 107]. Также сложной задачей становится понимание разговорной речи носителей с целью подбора слова или словосочетания с аналогичным значением, которое будет уместно употребить в конкретной ситуации. В данной научной работе рассмотрены возможные причины возникновения искажения лингвокультурных аспектов при переводе сериалов с испанского на русский.

На первый взгляд может показаться, что перевод – простой процесс, состоящий из замены слов одного языка на другой, но на самом деле это не так. Перевод – средство межъязыковой коммуникации, при котором происходит столкновение двух культур: люди имеют различные склады мышления, уровни развития, традиции, установки, разную историю и разную литературу [3, с. 87]. Именно поэтому для переводчика важно владеть не только правилами грамматики и большим запасом лексики, но и иметь исчерпывающее знание о культурных особенностях стран.

Также многоаспектность перевода проявляется в его видах. Наиболее распространенным является деление на устный и письменный перевод, однако еще существуют подвиды [2, с. 6].

Устный перевод подразделяется на:

- устный последовательный перевод;
- синхронный перевод;
- перевод с листа;
- коммунальный перевод.

Письменный, в свою очередь, имеет следующие подвиды:

- машинный перевод;
- перевод + адаптация;
- перевод + стилистическая или литературная обработка;
- авторизованный перевод и соавторство;

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

- выборочный перевод;
- резюмирующий перевод.

На первый взгляд может показаться, что преобладающим видом при переводе сериалов является устный перевод, однако это не совсем так. Как правило, используется письменный перевод, а именно перевод + адаптация, иногда авторизованный перевод. Так как, помимо видеоряда, студии перевода получают диалоговые листы. Диалоговый лист – сценарий на языке оригинала, со всеми репликами персонажей, часто в него включены приписки и уточнения, которые объясняют различные шутки и отсылки, которые могут вызвать непонимание у иностранных зрителей [5, с. 1]. Однако, при переводе сериала, переводчик не может не брать во внимание видео и аудио ряд. Преобладающим видом общения в сериале является «живой» диалог, имеющий свои особенности. Некоторые из особенностей невозможно передать письменной речью, например, интонацию. Ввиду этого, можно утверждать, что основным видом перевода сериалов является мультимедийный перевод. Иными словами, аудиовизуальный перевод – специализированная отрасль перевода мультимедийных текстов на другой язык и/или культуру, предполагающее использование мультимедийной электронной системы в процессе перевода или передачи.

При таком типе перевода, как и при другом любом, главной задачей, стоящей перед переводчиком, является достижение адекватности перевода. Эквивалентный перевод, или же, иными словами, адекватный перевод, включает в себя неизменный план содержания при соблюдении соответствующего плана выражения [8, с. 220]. Таким образом, можно сказать, что важным является не столько дословный перевод, сколько соблюдение различных норм языка.

Эквивалентность перевода является одним из сложнейших понятий в теории перевода. Итак, это – общность содержания, смысловая близость, равноценность текстов оригинала и перевода. Многие исследователи утверждают, что добиться полной тождественности исходного и переводного текста невозможно. На это есть ряд причин, такие как семантические, структурные и прагматические различия между языком оригинала и перевода. Однако, для переводчика представляется возможным добиться переводческой эквивалентности. То есть реальной смысловой близости текстов оригинала и перевода [6, с. 2].

Часто в разговорной речи можно встретить фразы и выражения, которые невозможно перевести на другой язык, сохранив лексическое значение каждого слова. В таких случаях используется сходный по смыслу эквивалент. Например, в сериале *Merlí*, 2015 г. [15], мы встречаем идиому “*tirar la toalla*”, буквально означающую «бросать полотенце», при переводе на русский был использован фразеологизм «опускать руки».

При этом отношения между переводом и оригиналом могут иметь следующие характеристики: несопоставимость лексического состава и синтаксической организации, наименьшее сходство между содержанием оригинала и переводом по сравнению со всеми другими переводами, которые считаются эквивалентными. Приведем другой пример: “¡Joan, escucha, estoy hecho un lío!” [Там же]. Переводя данную фразу дословно, мы потеряем ее значение, т. к. в отличие от испанского языка, в русском причастия используются самостоятельно, без связующих глаголов, следовательно, мы можем использовать следующий перевод: «Хоан, послушай, я растеряна!». Однако, просмотрев видеоряд, увидев особенности речи героини, эмоциональную окраску, более подходящим эквивалентом будет «Хоан, послушай, сейчас все вверх дном!».

Особенностью эквивалентности аудиовизуального перевода является адекватность связей вербальных и невербальных структур в оригинале и переводе. Такие черты диалога как спонтанность и живость, употребление большего количества восклицаний и междометий могут вызвать проблемы при переводе, т. к. это является важным аспектом, который обязательно должен быть отражен в переведенном тексте, в противном случае, натуральность диалога и его стилистика могут быть потеряны. Рассмотрим пример, в сериале *Vivir sin permiso*, 2018 г. [16], мы встречаем фразу “*Oye, voy a por tus cosas*”. Глагол ‘*Oír*’ переводится как «слушать», форма глагола “*oye*” является одновременно формой третье-

го лица, единственного числа – «слушает» и императивом «на ты» – «послушай», так что без контекста понять значение слова невозможно. Однако, в рассматриваемом примере, данная форма глагола выступает как междометие и будет переводиться на русский как «Эй», и, следовательно, адекватный перевод фразы будет звучать так: «Эй, я принесу твои вещи».

Испанский язык богат разновидностями и диалектами. Хотя каждый из них имеет примерно один и тот же письменный стандарт, элементы лексики и фонетики могут сильно различаться. Рассмотрим несколько фонетических особенностей, которые встречаются в диалектах. Итак, примером может стать явление *seseo* или *ceceo*, сохранение (отсутствие) различия между фонемами [θ] и [s]. Так, произнесение звука [s] более характерно для стран латинской Америки, в то время как в большей части Испании, существует четкое различие звуков [θ] и [s]. Например, слова “*casa*” (дом) и “*caza*” (охота) в кастильском испанском имеют разное произношение, а в, например, андалузском испанском эти слова будут звучать одинаково, соответственно, перед переводчиком стоит задача разграничивать эти слова в зависимости от контекста. В современном мире очень сложно найти сериал, в котором все герои будут носителями одного и того же варианта языка, в большинстве случаев, встречаются персонажи, говорящие с акцентом или на диалекте. Данный факт также может стать причиной возникновения проблем при переводе, ведь переводчик, в таком случае, должен знать не только стандартизированный вариант испанского языка, но и его диалекты, мочь услышать различия, понять значение, и, что немало важно, показать это различие при переводе.

Следующим лингвокультурным аспектом, который может быть искажен при переводе, являются испанские реалии, социальные клише и метафоры. Основная трудность при этом возникает в связи с отсутствием аналога в переводящем языке, а также важности передачи коннотативного значения лексических единиц. Для передачи реалий на другой язык существует несколько способов, таких как: транскрибирование, приблизительный перевод (функциональный аналог), описательный перевод [10, с. 303]. При этом транскрибированию придаются интернациональные реалии, а приблизительному и функциональному переводу – чисто испанские реалии, которые останутся непонятными для зрителя при транскрибировании. Так, например, в сериале “*Herederos*”, 2007 г. [13], мы встречаем фразу “*¡Las corridas de toros son mi vida!*”, “*Las corridas de torros*” – интернациональная реалья Испании, поэтому может быть переведена одним словом – «Коррида». Однако, в этом же сериале мы можем встретить слова, которые необходимо переводить, а не транскрибировать, например: “*cornada*” (удар рогами) и “*estocada*” (удар шпагой). Ведь слова *корнада* и *естокада* не будут нести лексического значения для русскоговорящего населения.

Взяв за основу вышесказанное, можно подвести итог. При переводе испанских сериалов необходимо добиться переводческой эквивалентности, т. е. адекватности перевода, сохраняя план выражения и план содержания. Однако, часто возникают проблемы при переводе. Причинами этих проблем могут стать, как и отсутствие надлежащих знаний переводчика, так и неточности разговорной речи. Раскроем все выявленные нами причины:

- недостаточное владение переводчиком лексикой и грамматикой языка оригинала и переводящего языка,
- отсутствие исчерпывающего знания о культурных особенностях стран, а также реалий, метафор и юмора,
- не знание переводчиком способов перевода испанских реалий (транскрибирование, приблизительный перевод, функциональный перевод),
- особенности диалоговой речи (интонация, междометия, и т. д.),
- особенности разговорной речи (наличие сленга, смешение диалектов, дефекты речи),
- ориентация не только на письменные записи, но и на аудио- и видеоряд.

Таким образом, можно сказать, что мультимедийное пространство обладает лингвистическими особенностями, которые представляют богатый материал для дальнейших лингвистических исследований.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Изд-во «Союз», 2005.
2. Виды перевода. Классификация. [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/7672084/page:6/> (дата обращения: 13.01.2023).
3. Ильина М.С., Хузина Е.А. Понятие «перевод» и основные вопросы современной теории перевода // Символ науки: международный научный журнал «». 2015. № 9. С. 86–88.
4. Как делают перевод фильмов: раскрываем секреты. [Электронный ресурс]. URL: <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/444792/> (дата обращения: 13.01.2023).
5. Карабанова О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000.
6. Комиссаров В.Н. Переводческая эквивалентность // Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. С. 51–68.
7. Лингвокультурологический аспект. [Электронный ресурс]. URL: https://studwood.net/1343200/literatura/lingvokulturologicheskiy_aspekt?ysclid=lc6f6boxp6505385413 (дата обращения: 13.01.2023).
8. Опарина Е.О. Эквивалентность перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2010. С. 220–224.
9. Титаренко Н.В. Грамматический аспект переводческих трансформаций при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «джульетта») // Высокое искусство перевода: сб. тр. в I Междунар. науч.-практич. конф. (г. Москва, 9–10 нояб. 2020). М.: Московский государственный лингвистический университет, 2022. С. 106–112.
10. Топоркова Ю.А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 5. С. 300–304.
11. Хайрулин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М.: МГЛУ, 2020.
12. Щербакова Н.В., Ромеро Интриаго Д.И., Данилова Е.С. Типология трансформации в художественном переводе (на материале испанского и русского языков) // Сборник научных трудов SWORLD. 2013. Т. 23. № 2. С. 49–58.
13. Herederos. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/herederos/herederos-capitulo-1/320716/> (дата обращения: 13.01.2023).
14. Maylicska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied // Studies about languages. 2014. № 24. P. 38–44.
15. Merlí. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLJbC1Q179xVnbC6pn6Pry42iD5kuXsxzt> (дата обращения: 13.01.2023).
16. Vivir sin permiso. [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video/playlist/416474852_17 (дата обращения: 13.01.2023).

EVELINA CHUKHLOVINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE REASONS OF THE ORIGIN OF THE DEFORMATION OF THE LINGUOCULTURAL ASPECTS IN THE PROCESS OF THE TRANSLATION OF THE SERIALS FROM THE SPANISH LANGUAGE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

The article deals with the peculiarities of the translation of the Spanish serials into the Russian language. There are revealed the reasons of the origin of the deformation of the linguocultural aspects during the translation.

Key words: Spanish language, Spanish serials, audiovisual translation, translation, equivalence of translation, linguocultural aspect.